

..... [p1]

Zeer [eerweerde] heer en [vriend]

Ik ben van uw gedacht, dat het [handschrift] wel de moeite weerd is om uit te geven.¹ Ik heb het, om zoo te zeggen, in eenen trek en met veel smake door en d door gelezen, en zal bladzy voor bladzy vertalen al 't gene gy aangeteekend hebt. Ik ben van gedacht min of meer den styl van het [fransch] te doen overeen komen met de ouderwetsche eenvoudigheid van 't engelsch, zoo 'k gezeid hebben onder besprek dat gy 't helpt en verbeteren zult.

Mag ik u weederom voorenstellen den engelschen text ook uit te geven en al de engelsche namen. Ik weet lieden in Engeland die daar hoogen prys zou'n aan hechten en 't werk zou in de engelsche gazeten kunnen besproken worden nu besonderlyk dat er vele in die tydschriften

..... [p2]

loopt van aanstaande heiligverklaringen.

.....

1 Ernest Rembry wilde delen van het manuscript *Notitia Carthusianorum Anglorum* (1743) van Dom James Long, dat werd bewaard in het Engelse Klooster te Brugge, laten vertalen voor publicatie in de *Annales de la Société d'Émulation*. Bij de opheffing van het klooster Sheen Anglorum hadden de Kartuziers hun boeken en handschriften in het Engelse Klooster in depot achtergelaten. De priorin, Mother Mary Augustine More (een directe afstammeling van Thomas More), verleende onderdak aan prior Dom Williams (de laatste prior van Sheen), die daar samen met twee andere broeders verbleef van juni tot november 1793. Hoewel Sheen Anglorum niet meer bestaat, worden het zegel en de archiefstukken bewaard in St. Hugh's Charterhouse te Parkminster. In 1960, na onderhandelingen met de algemene overste van de Kartuziers, werden de bewaarde boeken en documenten, die eerder in het klooster te Brugge waren, terugggegeven aan de Kartuziers. Het handschrift van Long bevindt zich sindsdien in de bibliotheek van de Kartuziers te Parkminster. De Engelse zusters in Brugge bezitten enkel nog een fotokopie. Het manuscript bevat twee teksten: de eerste vertelt het leven van de heilige Bruno, de stichter van de Kartuziers, terwijl de tweede de geschiedenis van de Engelse Kartuziers behandelt, met inbegrip van de geschiedenis van het klooster Shene-Nieuwpoort. Rembry schakelde Guido Gezelle in voor de vertaling. Hoewel Gezelle een deel van het manuscript vertaalde, werd zijn vertaling nooit voltooid of gepubliceerd. Rembry vond uiteindelijk een andere vertaler en publiceerde de Franse vertaling onder de naam van A.C. De Schrevel, hoewel de daadwerkelijke vertaling vermoedelijk door L.H. werd gedaan. (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.212-213).

Zyne Hoogw. J.J. Fraict moet onder zyne boeken een oud engelsch werk hebben over de martelaars van Tyburn;²
wy plachten het over tafel te lezen in 't engelsch Seminarie, Mgr Boone heeft het zeker ook wel; ik heb den titel
vergeten maar daar staat een hoop dingen in die sommige itemkes van uwen chartreux zouden kunnen klaarte
by zetten. 't is een verbonden boek niet grooter, niet dikker als uwen Sint Gilus

Ben [*ulieden*] toegenegen in [*Christo*]

Guido Gezelle

De Robinsons³ zouden ook wel van dien boek iets weten peize ik.

.....

- 2 De martelaren van Tyburn zijn de katholieken die tussen de 16de en 17de eeuw in Engeland, voornamelijk in Tyburn (nu een deel van Londen), geëxecuteerd werden wegens hun geloof. Ze werden vaak beschuldigd van hoogverraad omdat ze trouw bleven aan de paus en de katholieke eredienst, tijdens de protestantse vervolgingen onder o.a. Hendrik VIII, Elizabeth I en hun opvolgers. Velen onder hen zijn later zalig- of heiligverklaard.
- 3 Guido Gezelle had contact met volgende leden van de Engelse familie Robinson: Arthur Robinson en diens broer Edmund en zus Elisa en verder hun neefjes Cuthbert en Wilfrid.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Rembry, Ernest]
Verzendingsdatum	[12?/11/1882]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datum en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie, dag onzeker; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Datum en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie, dag onzeker; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899 / door Caroline Verstraeten. - Gent : Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.54-55

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 209 mm x 134 mm papier, wit, rechthoekig geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan E. Rembry ; idem rechts: [+/- 12/11 1882] // Rembry antwoordt // 16/11 1882 (inkt, beide hand P.A.) ; idem rechts in de bovenrand: onleesbaar II 1/2 (potlood, onbekende hand)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8764

Bibliotheekrecord https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.17028

Inhoud

Incipit	Ik ben van uw gedacht, dat het hs.
Samenvatting	o.m. vertaling ter publicatie in 'Annales de la Société d'Emulation 'van delen uit het manuscript van Dom James Long, 'Notitia Carthusianorum Anglorum' (1743), dat bewaard werd in het Engelse Klooster te Brugge
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[12?/11/1882], Kortrijk, Guido Gezelle aan [Ernest Rembry]
Editeur	Rik Van Gorp; Els Depuydt; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
